Porównanie tłumaczeń Liczb 32:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także Jair,\* syn Manassesa, poszedł i zdobył ich osady,\*\* i nazwał je Osadami Jaira.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Także Jair, syn Manassesa, wyruszył i zdobył ich osady, i nazwał je Osadami Jaira. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jair, syn Manassesa, poszedł i zdobył ich wsie, które nazwał Chawot-Jair. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Jair, syn Manasesów, wtargnął, i pobrał wsi ich, które przezwał Chawot Jair. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jair, syn Manasse, poszedł i wziął wioski jej, które nazwał Hawot Jair, to jest Wsi Jair. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również Jair, syn Manassesa, wyruszył i zajął wsie [Amorytów], i nazwał je Osiedlami Jaira. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także Jair, syn Manassesa, poszedł i zdobył ich osady, i nazwał je osadami Jaira. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast Jair, syn Manassesa, wyruszył i zajął należące do Amorytów osiedla, i nazwał je Osiedlami Jaira. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również potomek Manassesa, Jair, wyruszył i zajął wsie Amorytów, nazywając je „Osiedlami Jaira”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jair natomiast, syn Manassego, wyruszył i zdobył ich wsie, i nazwał je ”wsiami Jaira”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jair, syn Menaszego, poszedł i zdobył ich wioski i nazwał je wioskami Jaira. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Яір син Манассії пішов і захопив їхні села, і назвав їх Села Яіра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jair, syn Menaszy, wtargnął i zdobył ich osady oraz nazwał je osadami Jaira. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jair, syn Manassesa, wyruszył i zdobył ich wioski namiotowe, i zaczął je nazywać Chawwot-Jair. |

1. 1) <x>70 10:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ich osady, חַּוֹתֵיהֶם , lub: ich namiotowe osady, ale być może chodzi o obszary ok. 40 km na wsch od Jordanu, na pd zach od Ramot-Gilead, czyli o Osady Hama, zob. <x>10 14:5</x>, por. <x>60 13:30</x>; <x>110 4:13</x> (było ich 60), <x>70 10:3-4</x> (było ich 30), <x>130 2:22</x> (było ich 23). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Osady Jaira, חַּוֹת יָאִיר , lub: Chawot-Ja’ir. [↑](#footnote-ref-4)